



Гурски Галина Борисовна,
доцент кафедры молдавской филологии
филологического факультета,
Приднестровский государственный
университет им. Т.Г. Шевченко,
Молдова, Приднестровская Молдавская
Республика, 3300, г. Тирасполь, ул. 25
Октября, 128

EDN: AIZSRI
УДК 371.671.15

Научная статья

Линейная аспектуальность перфектности и окказиональности литературных героев

Г.Б. Гурски ✉

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко
Тирасполь, Молдова, Приднестровская Молдавская Республика
✉ stea201958@mail.ru

Аннотация. Продемонстрирована реальная возможность привлечь внимание обучающихся на русском и молдавском языках к творчеству Пушкина и Негруци, русского и молдавского классиков. Исследуется линейная аспектуальность перфектности и окказиональности литературных героев в контексте новеллы «Калипсо» Негруци, решение задачи успешного изучения на двух языках новеллы и архивных, историко-бытовых материалов. Цель исследования — проанализировать и сопоставить литературный подход и факты жизни героев, а также привлечь внимание к социально-историческим связям времени и невидимой связи мастеров слова — Пушкина, Байрона и Негруци; заинтриговать и заинтересовать студентов и учащихся в исследовании бессарабского периода творчества Пушкина (ссылка 1820–1823 гг.), а также увлечь людей разных национальностей исследованием творчества Пушкина и Негруци на двух языках. Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи: сравнить информацию из текста новеллы Негруци с письмами Пушкина, а также архивными материалами книги Трубецкого; привлечь студентов к исследованию русских и молдавских литературных источников; исходя из фактов, доказать состоятельность новеллы в реалиях жизни. Актуальность данной темы исходит из стремления приобщить как можно больше людей к чтению и изучению творчества Пушкина, знакомству с творчеством Негруци, к перманентному и необходимому сближению билингвизма, диалога на двух языках, для укрепления связей национальных общин и глубинного изучения государственных языков.

Ключевые слова: эпистолярный жанр, интрига, архивные историко-бытовые материалы

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Гурски Г.Б., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: поступила в редакцию 14.08.2023; одобрена после рецензирования 07.11.2023; принята к печати 10.11.2023.

Для цитирования: Гурски Г.Б. Линейная аспектуальность перфектности и окказиональности литературных героев // Русский тест: теория и практика. 2023. Т. 9. № 1. С. 84–89.

Александр Сергеевич Пушкин, великий русский поэт, во время южной ссылки провёл три года в Бессарабии, в городе Кишинёве. Мы достаточно досконально изучили этот период благодаря книге Бориса Трубецкого «Пушкин в Молдавии» (Трубецкой, 1990). В данном издании приведено большое количество малоизвестных данных из местных архивных, историко-бытовых и библиографических материалов. В 1822 г. Александр Пушкин познакомился с молдавским писателем Константином Негруци, классиком молдавской литературы XIX в., пионером эпистолярного жанра в Молдавии. На крыльях вдохновения, в состоянии творческого подъёма и озарения Константин Негруци описал один из эпизодов встречи с Пушкиным в новелле «Калипсо», которая впервые была опубликована в 1857 г. Новелла была включена в цикл писем «Чёрным по белому». Автор писем, который сотрудничал со многими современными газетами и журналами («Пчела», «Литературная Дакия», «Лист для ума, сердца и литературы», «Процветание»), публикует и свои письма со знаменитой новеллой. Пушкинист Борис Трубецкой, начавший свои исследования с 1945 г., в своей книге пишет: «Я был тем счастливецом, который нашёл книгу Константина Негруци у одного аборигена в Кишинёве. Именно эту, изданную в Яссах в 1857 г. Для меня это было ценным открытием» (Трубецкой, 1990).

Первый текст новеллы, переведённый на русский язык, назывался «Несколько слов о Пушкине» и был опубликован в «Бессарабских областных ведомостях» в 1866 г. Автор этой работы подписался инициалами «Г.Г.». Это был редактор данной газеты — Георге Спиридонович Горе, автор многих

статей об истории, литературе, этнографии и фольклоре. Потом новелла была напечатана два раза в сборнике В.А. Яковлева «Отзывы о Пушкине с юга России» и с малыми изменениями в газете «Южный комментарий».

Но первый перевод, который близок тексту Негруци, принадлежит А. Мавродиادي и был напечатан в журнале «Бессарабские областные ведомости» в 1869 г. Ещё один перевод был выполнен Х.С. Кировым в «Историческом вестнике» 1884 г. Все эти переводы, которые были выполнены до революции и потом в советском периоде, различаются стилем в зависимости от близости к оригиналу.

Важно, что новелла «Калипсо» открывает массу путей к литературным исследованиям. Знакомство молдавского и русского классиков заочно соединило трёх великих мастеров пера: Пушкина, Байрона и Негруци.

Сюжет новеллы «Калипсо» прост. Константин Негруци в 1822 г. в Кишинёве познакомился с поэтом Александром Пушкиным и его спутницей — Калипсо, прекрасной гречанкой. «Я узнал, что молодой человек с фреской был поэт Александр Пушкин, этот Байрон России, который испытал трагический конец...» (Негруци, 1980: 227).

Новелла написана в форме письма, это литературное произведение, однако действующие лица — реальные, поэтому некоторые факты, приведенные в новелле, требуют пристального изучения.

Сколько лет было в то время молдавскому писателю Константину Негруци?

В 1821 г., после поражения гетеристов в Скулянах, Яссы были пусты. Отец писателя, взяв в аренду от государства на три года

откуп (почту), потерпел неудачу. Зимой семья Негруци вынуждена была уехать. Они провели время в Сэрэуцах, а летом Константин с отцом приехали в Кишинёв, чтобы встретиться с родственниками, друзьями, пострадавшими беженцами. Константину, как было написано, исполнилось тогда 14 лет. В архивах найдены две разные даты рождения писателя: 1800 г. и 1808 г. В каком же возрасте Негруци встретился с Пушкиным — в 14 лет или в 22 года?

Почему Негруци описывает Калипсо как девушку высокого роста?

В новелле «Калипсо» Константин Негруци очень сжато рассказывает о своей героине, прототипом которой была Калипсо Полихрони — гречанка, убежавшая из своей страны во время революции. Сначала она оказалась в Одессе, а потом — в Кишинёве.

К. Негруци в новелле «Калипсо» пишет:

«Это (Пушкин) был молодой человек средней стати и молодая высокая девушка, которая была покрыта чёрной шалью. ... Молодая девушка в чёрной шали, которую все звали „Прекрасная гречанка“, эта эмигрантка-куртизанка, называлась Калипсо» (Негруци, 1980: 227).

И.П. Липранди, подполковник пехотного якутского полка, который располагался временно в Бессарабии (был лично знаком с Пушкиным), так описывает гречанку: «Калипсо была очень маленького роста, с маленькой грудью, длинным лицом и сухим, всегда подрумяненная, нос длинный и некрасивый, чёрные и длинные волосы. Большие сексапильные глаза. Пела назальным тембром, как на востоке, с аккомпанементом глаз или жестов...» (Вигель, 1995: 233).

Вот ещё одно описание внешности Калипсо от Ф.Ф. Вигеля, хорошего знакомого Пушкина по литературному обществу «Арзамас» в Петербурге, с 1823 г. по 1826 г. вице-губернатора Кишинёва. Он писал в своих «Воспоминаниях» о Пушкине: «Она, Калипсо, была не такой высокой, очень

худая. Черты лица были прямыми, но природа сыграла с ней шутку, потому что по середине этого лица прилепила потешный нос орла. Несмотря на это, она многим нравилась» (Вигель, 1985: 308).



Калипсо (рисунок А.С. Пушкина)

Calipso (A.S. Pushkin's drawing)

Какими языками владели Калипсо, Негруци, Пушкин?

«Пушкин любил меня и находил приятным исправлять мои ошибки, когда я с ним разговаривал по-французски. ...Иногда (Пушкин) сидел и слушал нас часы подряд. Меня и Калипсо, которые разговаривали по-гречески. ...Как они разговаривали? Ведь Калипсо знала только по-гречески и по-румынски, языки, которых Пушкин не знал, не понимал. Возможно, в 22 года поэт и 18-летняя куртизанка не нуждались в понимании языка» (Негруци, 1980: 227).

Однако в дневнике Калипсо Полихрони читаем запись от 1822 г.: «Я знаю в совершенстве языки: арабский, турецкий, итальянский и французский, албанский».

Пушкин владел в совершенстве русским и французским языками. Слушая молдавские дойны, Пушкин много раз сожалел, что не понимает слов. Из книги Трубецкого мы узнаём, что за три года ссылки в Бессарабии Пушкин запомнил около двадцати слов на молдавском языке.

О том, какими языками владел Константин Негруци, мы знаем мало. Общась с дьяком, он выучил греческий, много разговаривая с эмигрантом — выучил французский. Дину Негруци, отец Константина, был озабочен тем, что к 13 годам сын не знает кириллический алфавит, хотел нанять для сына учителя. Но однажды Константин взял в руки учебник истории и в течение трёх дней одолел кириллицу. Таким образом, можно предполагать, что Константин Негруци владел греческим, молдавским, французским и русским языками.

Почему Константин Негруци в новелле назвал Пушкина «этот Байрон России»?

«Я узнал, что молодой человек в фреске был поэт Александр Пушкин, этот Байрон России» (Негруци, 1980: 227).

Негруци, как и все интеллигентные сограждане, был начитан о жизни и творчестве Джоржа Гордона Байрона, известного поэта не только в Англии, но и во всей Европе. Английский поэт был рупором времени, много писал о войне в Греции, об испанских крестьянах, воспевал героизм женщин. Долго жил в Италии и помогал грекам. Во время восстаний в Греции поэт продал всю недвижимость в Англии, чтобы помочь восставшим за свободу Греции. 19 апреля 1824 г., заболев лихорадкой, Байрон умирает в этой стране Свободы, став национальным героем Греции. Воспевание в творчестве свободолюбия, чести и отваги патриотов — это, безусловно, сближало Пушкина и Байрона.

Но не только это: Константин Негруци знал, что в Калипсо когда-то был влюблён сам Байрон. Об этом ему говорила гречанка лично. Критики подчёркивают, что между Байроном и Калипсо была «странная любовь». Автор несравненного «Паломничества Чайльд-Гарольда» оставил Туманный Альбион и отправился в путешествие. В одной из итальянских таверн, в Равенне, он встретился с молодой особой. Она была одета в шёлковое платье, на длинной шее блестела золотая цепочка, волосы длинные чёрные, но закрытые кашемирским платком. Она станцевала турецкий танец и села за столик к Байрону. Назвала себя Калипсо. Они разговаривали всю ночь. Калипсо рассказала поэту о своей горькой судьбе. Мог ли лорд Байрон влюбиться в простую танцовщицу таверны? Возможно. Возможно так же то, что он хотел помочь этой бедной девушке из-за её страданий (Алексеев, 1982: 1). Таким образом, Негруци называл Пушкина русским Байроном не только из-за влияния великого английского классика на творчество великого русского поэта.

Где провела последние дни жизни Калипсо?

Автор новеллы пишет: «В один прекрасный ноябрьский вечер 1824 г. — была вьюга и дождь — к воротам монастыря Нямцу постучал молодой человек, который просился на ночлег. Его одежда была мокрой, и он был очень усталым. Сторож принял его и на второй день по его просьбе отвёл к старцу монастыря. Юноша сказал, что хочет постричься в монахи. Старец внял мольбе и определил его на три года к старому отшельнику, который жил на горе, далеко от монастыря. Три года путник молился, был смиренным. В одно прекрасное утро сихастр постучался в келью к молодому человеку, но никто не ответил. Когда он зашёл в келью, увидел, что молодой послушник умер. Какого было удивление, когда служители монастыря нашли записку здесь же рядом. В ней было написано: «Боже, я грешна! Я так грешна,

что не позволяй мне смотреть на небо! Но, господи, помилуй меня и прости все грехи мои. Грешная Калипсо» (Негруци, 1980: 228).

Негруци уверен в трагическом финале. В своём произведении Константин Негруци предпочёл для своей героини романтический и одновременно трагический финал, не имея никакой конкретной информации о настоящей судьбе Калипсо.

Обратимся к фактам. Во времена турецкого владычества в Элладе Калипсо росла в большой семье в доме недалеко от Салоников. Отец владел землей, виноградниками, садами. Волей судьбы семья Полихрони оказалась в Турции — отцу Калипсо была обещана должность при турецком визире. Там юная Калипсо попала в гарем к турецкому визирю. Отец вызволил дочь из гарема, лишившись всего, что нажил к тому времени. С дочерьми Михаил Полихрони после долгих скитаний по Греции, Албании, Македонии остановился в маленьком городке Скопье. Отец Калипсо тяжело заболел и вскоре умер, и девушка вместе с матерью и сёстрами бежала в Италию. Именно там, в Равенне, Калипсо познакомилась с лордом Байроном. Через несколько лет Калипсо приезжает в Кишинёв, затем в 1824 г. — в Одессу, где спустя три года умирает от туберкулёза.

Известно также, что Пушкин состоял в переписке с Н.С. Алексеевым — чиновником особых поручений при генерале Инзове. Он был другом Пушкина и членом масонской ложи «Овидий». Алексеев был знаком с Калипсо в период её пребывания в Одессе, и именно он 30 октября 1826 г. объявил Пушкину, что

Калипсо больна туберкулёзом. Кроме того, в 1827 г. в Болдино Пушкин создал стихотворение «Заклинание» (уже зная о смерти Калипсо). Героиня, которую звали Лейлой, — «тень, исчезнувшая под холодный камень». Так он нарекал Калипсо в стихотворении «Гречанке», и это стихотворение сам передал девушке. Точно так же называл Калипсо в своих виршах и Байрон.

Гречанка Калипсо для Пушкина и Байрона во время поэтического взросления была сладким воспоминанием, которое они «смаковали» в сердце и в творчестве. Пушкин в «Гречанке», «Заклинании», «Чёрной шали», «Чужеземке», а Байрон в поэме «Гяур» пережили чувства искренней любви к Калипсо. «Я был отравлен байронизмом!» — говорил Пушкин Н.С. Алексееву. Вероятно, тот факт, что Калипсо и Байрон были знакомы, был важен для русского поэта. Пушкина привлекала и вдохновляла необычная восточная внешность гречанки. Байрон же был впечатлён тяжёлой судьбой и страданиями девушки. Встреча с Калипсо вдохновила лорда на участие в борьбе за свободу народа Эллады.

Таким образом, новелла молдавского писателя Константина Негруци оригинально сочетает в себе переплетение фактов и художественного вымысла. Анализируя фактивность интриги новеллы, мы обнаруживаем, что автор выявляет много общего в судьбе и творчестве великих классиков и пробуждает безмерный интерес к исследованию исторических фактов и связей мастеров слова — Пушкина, Байрона и Негруци.

Список литературы

Александри В. Опере. Том 1–2. Кишинев: Лумина, 1959.

Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи (XVIII в. — первая половина XIX в.). Т. 91. М.: Наука, 1982. 863 с.

Вигель Ф.Ф. Записки. М., 1892. ч. 1. 521 с.

Вигель Ф.Ф. Легенды и мифы о Пушкине. СПб.: 1995. 283 с.

Вигель Ф.Ф. Пушкин в воспоминаниях современников. М.: 1985. 381 с.

Грабовская В.А. Кишинёвские красавицы в рисунках Пушкина. Кишинев: 1995. 292 с.

Забабурова Н.И. Ты рождена воспламенить воображение поэтов // Алексеев М.П. Реакция русской интеллигенции начала XIX века на известие о смерти Байрона. М.: Литературное наследство, 1980.

Негруци К. Опере. Кишинев: Литература ши арта, 1980.

Трубецкой Б.А. Пушкин ын Молдова. Кишинев: Литература артистикэ, 1990.

Черейский Л.А. Пушкин ши антуражул луй. Л.: Штиинца, 1976.

Linear aspectuality of perfection and occasionality of literary heroes

Galina B. Gursky ✉

T.G. Shevchenko Pridnestrovian State University
Tiraspol, Moldova, Pridnestrovie
✉ stea201958@mail.ru

Abstract. The study is an opportunity to attract the attention of students who study in the Russian and Moldavian languages to the works of Pushkin and Negruzi, Russian and Moldavian classics. The study explores the linear aspectuality of perfection and occasionality of literary characters in the context of the short story “Calypso” by Negruzi, solving the problem of successfully studying the short story and archival, historical and everyday materials in two languages. The purpose of the study is to analyze and compare the literary approach and the facts of the heroes’ lives, as well as to draw the attention to the socio-historical connections of the time and the invisible connection of the masters of words — Pushkin, Byron and Negruzi. The study also aims at intriguing and interesting the students in the Bessarabian period of Pushkin’s work (link 1820–1823), as well as to captivate people of different nationalities with the study of the work of Pushkin and Negruzi in two languages. To achieve this goal, the following tasks were set: to compare the information from the text of Negruzi’s short story with Pushkin’s letters, as well as archival materials from Trubetskoy’s book; to attract the students to study the Russian and Moldavian literary sources; based on the facts, to prove the consistency of the novella in the realities of life. The relevance of this topic comes from the desire to involve as many people as possible in reading and studying the works of Pushkin, getting acquainted with the works of Negruzi, to the permanent and necessary rapprochement of bilingualism, dialogue in two languages, to strengthen the ties of national communities and in-depth study of state languages.

Keywords: epistolary genre, intrigue, archival historical materials

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 14.08.2023; approved after reviewing 07.11.2023; accepted 10.11.2023.

For citation: Gursky, G.B. (2023). Linear aspectuality of perfection and occasionality of literary heroes. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 9(1), 84–89. (In Russ.).

References

- Aleksandri, V. (1959). *Opere*. Vol. 1–2. Lumina.
- Alekseev, M.P. (1982). *Russian-English literary connections (XVIII century — first half of the XIX century)*. Vol. 91. Nauka.
- Vigel’, F.F. (1892). *Notes*. Part 1. Moscow.
- Vigel’, F.F. (1995). *Legends and myths about Pushkin*. Saint-Petersburg.
- Vigel’, F.F. (1985). *Pushkin in the memoirs of his contemporaries*. Moscow.
- Grabovskaya, V.A. (1995). *Chisinau beauties in Pushkin’s drawings*. Kishinev.
- Zababurova, N.I. (1980). You were born to ignite the imagination of poets. In M.P. Alekseev (Ed.), *The reaction of the Russian intelligentsia of the early 19th century to the news of Byron’s death*. Literaturnoe nasledstvo.
- Negruzi, K. (1980). *Opere*. Literatura shi arta.
- Trubeckoj, B.A. (1990). *Pushkin yn Moldova*. Literatura artistike.
- Cherejskij, L.A. (1976). *Pushkin shi anturazhul luj*. Shtiinca.

About the author:

Galina B. Gursky — Associate Professor of the Department of Moldovan Philology, Faculty of Philology, T.G. Shevchenko Pridnestrovian State University. 128 October 25 St, Tiraspol, Moldova, 3300, Pridnestrovian Moldavian Republic